

Cher Monsieur Krafft,

Un architecte essaie toujours de répondre aux questions présentant un projet par lequel il espère contribuer à répondre à la question.

C'est pourquoi je vous envoie les documents sur le plan d'extension de Hambourg, appelé Mümmelmannsberg 1968, deuxième prix d'un concours, mais en principe accepté comme plan pour la réalisation de l'urbanisation d'une autre partie de la ville. Par ce plan, nous avons introduit quelques conditions (méthodologie) pour donner une personnalité à la ville. Ces valeurs sont des éléments de base pour l'actuel *design* en architecture et en urbanisme.

Dans les cinquante dernières années, Mies et «Corbu» ont introduit le «plan libre». Mais nous sommes actuellement à une époque où le procédé de la forme doit commencer dans le procédé de formulation du programme. Parce que nous sommes maintenant dans un deuxième changement révolutionnaire de structure de la société, et l'architecte qui n'y est pas engagé aura seulement une valeur décorative. La première révolution fut faite par des mouvements prolétaires et l'utilisation de l'énergie à vapeur. L'actuelle est faite par des mouvements d'étudiants et de l'automatisation de l'électricité (les heures de travail limitées et l'activité pendant les heures libres). Les architectes doivent s'exercer à faire les plans d'un programme de construction approprié aux valeurs telles que le changement et la personnalité. C'est pour cette raison qu'un groupe d'architectes a quitté les CIAM en 1958 pour se concentrer sur les problèmes relatifs à l'expression des valeurs telles que le changement et l'accroissement. Ce groupe se fit connaître sous le nom de Team X (voir «Team X primer 1968», Studio Vista, Londres). Evidemment, nous admirons la force d'expression de l'œuvre de Le Corbusier et la clarté des réalisations de Mies, mais ils ne nous donnent que des outils. De nos jours, nous devons projeter non seulement les constructions mais encore la formulation de programmes pour les constructions.

Pourtant, il est vrai qu'il vaut mieux une bonne construction à une mauvaise place qu'une mauvaise construction à une mauvaise place. Finalement, cependant, ces deux solutions sont mauvaises, et la réalisation adéquate dans un emplace-

Sehr geehrter Herr Krafft,

Ein Architekt versucht immer, Fragen zu beantworten, indem er ein Projekt anführt, das zur Lösung der Frage beiträgt. Darum habe ich Ihnen die Unterlagen über die Bebauungsplanung von Hamburg, Mümmelmannsberg 1968 genannt, zugesandt. Sie errang den zweiten Preis eines Wettbewerbes, wurde aber im Prinzip für die Bebauung eines anderen Stadtteiles bewilligt. Mit diesem Plan haben wir einige Voraussetzungen (Methodologie) für Änderung und Persönlichkeit vorgestellt. Diese Werte sind Grundelemente für das moderne Design in der Architektur und im Städtebau.

In den letzten fünfzig Jahren haben Mies van der Rohe und Corbusier den «plan libre» eingeführt. Wir sind an einem Zeitpunkt angelangt, wo die Prozedur der Form in der Prozedur der Programmformulierung beginnen muss. Denn wir befinden uns heute in einem zweiten revolutionären Umschwung der Gesellschaftsstruktur, und der Architekt, der hierzu nicht Stellung nimmt, wird ausschliesslich von dekorativem Wert sein. Die erste Revolution wurde von proletarischen Bewegungen und durch die Anwendung der Dampfkraft verursacht. Die heutige wird durch Studentenbewegungen und durch die elektrische Automatisierung (Einschränkung der Arbeitszeit und Freizeitgestaltung) verursacht. Die Architekten müssen lernen, Pläne eines Bauprogrammes zu entwerfen, das Werten wie Änderung und Persönlichkeit entspricht. Aus diesem Grunde hat im Jahre 1958 eine Architektengruppe den CIAM verlassen, um sich auf Probleme zu konzentrieren, die sich auf Änderung und Vermehrung beziehen. Diese Gruppe wurde unter dem Namen Team X bekannt (siehe Team X primer 1968, Studio Vista, London). Sicher, wir bewundern die Ausdruckskraft der Werke Corbusiers und die Klarheit der Bauten von Mies van der Rohe, aber sie können uns nur als Werkzeug dienen. Heutzutage dürfen wir nicht nur Bauten, sondern wir müssen ebenfalls die Programmformulierung des Bauens entwerfen.

Es ist wahr, dass ein guter Bau auf schlechtem Platz besser ist als ein schlechter Bau auf schlechtem Platz, aber letzten Endes sind beide Lösungen schlecht. Der richtige Bau auf geeignetem Platz ist Architektur-Städtebau.

Dear Mr. Krafft,

An architect always tries to answer questions by making a design of which he hopes that it could contribute to the answer.

For this reason I send you the documents about the Hamburg extension plan called Mümmelmannsberg 1968. A second prize in a competition but in principle accepted as a plan for realization in another part of the town. By this plan we introduced some conditions (methodology) for change and identity. These values are basic elements for actual design in architecture and planning. The last fifty years Mies van der Rohe and Le Corbusier introduced *le plan libre*. We are in a period where the process of form has to start in the process of formulation of the programme, because we are in a change of society structure and the architect who is not engaged in it will only be of decorative value. The first revolution was made by proletarian movements and practising of steam power. The actual one is made by the students movements and practising of electricity automation (limited non-personal working hours and personal free-time activity). Architects have to train themselves in designing building programmes fitting to values like change and identity. It was for this reason that a group of architects did leave CIAM in 1958 in order to concentrate on problems related to the expression of values like change and growth. This group became known as Team X (see Team X primer 1968 Studio Vista, London). Of course we admire the expressive strength of Le Corbusier's work and the clarity of Mies's buildings but they gave us some tools. In our days we have to design not only buildings but also the formulation of the programme for buildings.

Still it is true that a good building at the wrong place is better than a wrong building at the wrong place, but in the end both solutions do not work. The right building at the right place means architect-urbanism.

The time of isolated buildings goes by and we have to design the network in which buildings can grow (see Dutch Forum XX-5-1958). Of course we still like to make fine buildings but we feel whilst doing so we are working beside the real problem. We need the dialogue with anonymous men, which is now packed by all kinds of bureaucracy. We



ment adéquat signifie architecturbanisme. L'époque des constructions isolées est dépassée et nous devons projeter le réseau dans lequel les constructions peuvent se développer (voir «Dutch Forum» XX. 5. 1958). Certes, nous aimons encore réaliser de beaux bâtiments, mais nous sentons, en agissant ainsi, que nous sommes à côté du véritable problème. Nous avons besoin du dialogue avec des hommes anonymes, dialogue qui est entravé maintenant par toutes sortes de bureaucraties. Nous pouvons seulement avoir le contact si nous pouvons aider le client anonyme à échapper à sa position anonyme dans l'habitat monotone qu'il trouve dans le monde entier, et lui donner une chance d'utiliser des locaux dont les espaces correspondent à ses vœux, lui rendant sa personnalité. **J. B. B.**

Die Zeit der einzelnen Konstruktionen ist überholt, und wir müssen das Gebiet, in welchem sich die Konstruktionen entwickeln können, planen (siehe «Dutch Forum» XX-5-1958). Natürlich bauen wir noch gern schöne Gebäude, aber indem wir das tun, fühlen wir, dass wir uns neben dem wirklichen Problem befinden. Wir brauchen den Dialog mit dem anonymen Menschen, einen Dialog, der derzeit von vielerlei Bürokratien gehemmt wird. Wir können nur Kontakt gewinnen, wenn wir dem anonymen Kunden helfen, seiner anonymen Stellung im monotonen Wohnen, das er in der ganzen Welt findet, zu entkommen, und indem wir ihm die Möglichkeit bieten, Räumlichkeiten zu verwenden, die seinen Wünschen entsprechen und ihm seine Persönlichkeit zurückgeben. **J. B. B.**

only can get contact if we can offer some help to the anonymous client to escape from his anonymous position in the monotonous housing he gets over the whole world and give him chance to use a place, in space corresponding to his ownness, giving him identity.

*Baham.*

